Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogactwo bywa okupem za życie człowieka. A ubogi? (Ten jeszcze) nie usłyszał pogróżki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogactwo bywa okupem za życie człowieka. A ubogi? Ten nie słyszy pogróżek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okupem za życie człowieka jest jego bogactwo, a ubogi nie słucha strofowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okup żywota człowieczego jest bogactwo jego; ale ubogi nie słucha łajania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okup dusze męża, bogactwa jego, lecz ubogi nie odnosi łajania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogactwo okupem za życie człowieka, lecz ubogi jest głuchy na groźby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogactwem musi niejeden okupić swoje życie, lecz ubogi nie słyszy żadnych pogróżek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogactwo bywa okupem za życie człowieka, biedny nie słucha gróźb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogactwo zapewnia człowiekowi życie, ale ubogi nie słyszy pogróżek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okupem za życie człowieka jest jego bogactwo, ale ubogi nie znajduje środków na okup. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволення душі чоловіка власне багацтво, а бідний не підпадає погрозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okupem za życie napadniętego człowieka może być jego mienie; lecz biedny nie słyszy takiej groźby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okupem za duszę człowieka jest jego bogactwo, lecz ubogi nie słyszy nagany. |

1. 1) nie usłyszał pogróżki, ּגְעָרָה לֹא־ׁשָמַע , pod. jak w w. 1. BHS proponuje: nie znajduje okupu, לֹא־מָצָעּגְאֻּלָה (lo-matsa‘ ge’ulla h). [↑](#footnote-ref-2)